

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 439

[C - 2012/00052]

**25 APRIL 2004. — Wet betreffende de erkenning van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeiden. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 april 2004 betreffende de erkenning van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeiden (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2004).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 439

[C - 2012/00052]

**25 AVRIL 2004. — Loi relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 avril 2004 relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence (*Moniteur belge* du 7 mai 2004).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 439

[C - 2012/00052]

**25. APRIL 2004 — Gesetz über die Zulassung bestimmter Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht zur Betreuung von Opfern vorsätzlicher Gewalttaten  
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. April 2004 über die Zulassung bestimmter Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht zur Betreuung von Opfern vorsätzlicher Gewalttaten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**25. APRIL 2004 — Gesetz über die Zulassung bestimmter Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht zur Betreuung von Opfern vorsätzlicher Gewalttaten**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Der Minister der Justiz kann, nachdem er die Stellungnahme des Prokurators des Königs eingeholt hat, in jedem Gerichtsbezirk eine oder mehrere Vereinigungen zur Betreuung von Opfern vorsätzlicher Gewalttaten zulassen.

**Art. 3** - Unter "Vereinigungen zur Betreuung von Opfern vorsätzlicher Gewalttaten" sind im Sinne des vorliegenden Gesetzes Vereinigungen zu verstehen, die satzungsgemäß als Aufgabe haben:

1. den Opfern vorsätzlicher Gewalttaten alle nützlichen Informationen über die durch das Gesetz vorgesehenen Verfahren und Verteidigungsmittel mitzuteilen, die ihnen zur Verfügung stehen, wenn sie infolge einer strafbaren Handlung Schaden erlitten haben,

2. den Opfern bei allen materiellen Handlungen und Schritten, die sie unternehmen müssen, um ihre Rechte geltend zu machen, zu helfen, außer beim Auftreten vor den Untersuchungsgerichten oder erkennenden Gerichten,

3. entweder auf eigene Initiative oder auf Anfrage der öffentlichen Einrichtungen für Opferhilfe oder -betreuung mit diesen Einrichtungen zusammenzuarbeiten,

4. im Allgemeinen alles zu tun, um der breiten Öffentlichkeit zu helfen, die Strukturen und die Arbeitsweise der gerichtlichen Instanzen und der Polizeidienste besser kennen und verstehen zu lernen.

**Art. 4** - Die in vorliegendem Gesetz erwähnten Vereinigungen müssen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht im Sinne des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen sein.

**Art. 5** - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Bedingungen, unter denen der Vereinigung die in Artikel 2 erwähnte Zulassung gewährt wird. Diese Bedingungen können sich insbesondere beziehen auf:

1. die Zusammenarbeit, die zwischen der Vereinigung und dem Dienst der Justizhäuser des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz bestehen muss,

2. die moralischen Eigenschaften und die beruflichen Qualifikationen, die die Mitglieder des Verwaltungsrats und des Führungspersonals der Vereinigung besitzen müssen,

3. die Finanzierungsweise und die Finanzmittel der Vereinigung.

Die Zulassung bringt für die Vereinigung das Anrecht auf einen öffentlichen Zuschuss mit sich. Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, unter welchen Bedingungen und auf welche Weise dieser Zuschuss zuerkannt wird. Die Zulassung und der öffentliche Zuschuss können vom Minister der Justiz entweder auf eigene Initiative oder auf Antrag des Prokurators des Königs entzogen werden, wenn die Vereinigung die in Absatz 1 erwähnten Bedingungen nicht mehr erfüllt oder wenn sie ihre satzungsgemäßen Aufträge offensichtlich schlecht ausführt, wie es aus einem vom Prokurator des Königs erstellten Bericht hervorgeht.

**Art. 6** - Die zugelassenen Vereinigungen müssen jedes Jahr einen Bericht über ihre Tätigkeiten des vergangenen Jahres erstellen. Dieser Bericht wird dem Minister der Justiz übermittelt, der die so gesammelten Daten zu einem einzigen Bericht zusammenfügt. Der Bericht des Ministers der Justiz wird dem Hohen Justizrat und dem Senat übermittelt.

**Art. 7** - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Datum fest, an dem das vorliegende Gesetz in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2012 — 440

[C - 2012/22042]

**28 DECEMBER 2011.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 2009 tot uitvoering van artikel 34, eerste lid, 28°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 34, eerste lid, 28°, ingevoegd bij de wet van 19 december 2008;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 2009 tot uitvoering van artikel 34, eerste lid, 28°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

Gelet op het advies van de Commissie voor Begrotingscontrole, gegeven op 13 juli 2011;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 18 juli 2011;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 16 augustus 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting van 29 augustus 2011;

Gelet op het advies nr. 50.348/2 van de Raad van State, gegeven op 11 oktober 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In het koninklijk besluit van 26 april 2009 tot uitvoering van artikel 34, eerste lid, 28°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 maart 2011, wordt de bijlage vervangen door de bijlage gevoegd bij dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 28 december 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen,  
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2012 — 440

[C - 2012/22042]

**28 DECEMBRE 2011.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 avril 2009 portant exécution de l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, 28°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, 28°, inséré par la loi du 19 décembre 2008;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 2009 portant exécution de l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, 28°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, donné le 13 juillet 2011;

Vu l'avis du Comité de l'assurance des soins de santé, donné le 18 juillet 2011;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 16 août 2011;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 29 août 2011;

Vu l'avis n° 50.348/2 du Conseil d'Etat, donné le 11 octobre 2011 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté royal du 26 avril 2009 portant exécution de l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, 28°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par l'arrêté royal du 23 mars 2011, l'annexe est remplacée par l'annexe jointe au présent arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 28 décembre 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociale et de la Santé publique,  
chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales,  
Mme L. ONKELINX